



SEA SpA SERBATOI E AUTOCLAVI

Via Euripide 29 20041 AGRATE BRIANZA (MI) ITALY

Tel: 0039-0396898832 Fax: 0039-0396898799

<http://www.seaserbatoi.com>

e-mail: info@seaserbatoi.com

DECLARATION DE CONFORMITE
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
LIEFERANTENERKLÄRUNG
DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARACION DE CONFORMIDAD



- Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que le récipient neuf décrit ci-après:
- Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il serbatoio nuovo qui descritto:
- We hereby declare under our own responsibility, that the pressure vessel described hereunder:
- Unter unserer Verantwortung erklären wir hiermit, daß der neue unten beschriebene Druckluftbehälter:
- Declaramos, bajo nuestra única responsabilidad, que el nuevo tanque aqui descrito:

N.F.	: 1359308 ÷ 1359332	Volume	: 25 litres	Année de fabrication	: 2008
N° di Fabbrica		Capacità		Anno di Costruzione	
BAU-NR.		Inhalt		Baujahr	
Manufacturing N°		Capacity		Year of construction	
Matricula N°		Capacidad		Año de fabricación	
Famille	: E	Press.de Service	: 11 bar	Lot N°	: //
Famiglia		Press.di Servizio		Lotto N°	
Gruppe		Betriebsüberdruck		Losprüfung	
Family		Operating pressure		Lot inspection	
Familia		Presión de servicio		Partida N.	
Variante	: E 25c 11 Y	Temp. de Service	: - 10°+ 120° C		
Variente		Temp. di Servizio			
Ausführung		Betriebstemperatur			
Type		Operating temperature			
Tipo		Temp.de servicio			

EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE 87/404 CEE RELATIVE AUX RECIPIENTS A PRESSION SIMPLES
E' CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA CEE 87/404 RELATIVA AI RECIPIENTI SEMPLICI A PRESSIONE
DEN VORSCHRIFTEN DER EG NORM 87/404 ÜBER EINFACHE DRUCKLUFTBEHÄLTER ENTSPRICHT
COMPLIES WITH EEC DIRECTIVE 87/404 CONCERNING SIMPLE PRESSURE VESSELS
ES CONFORME A LAS DISPOSICIONES DE LA NORMATIVA CEE 87/404 RELATIVA A LOS TANQUES DE PRESION SIMPLES

- que le modèle de la famille et ses variantes à laquelle appartient ce récipient à fait l'objet de la délivrance d'une:
- che al modello della famiglia e sue varianti, alla quale questo serbatoio appartiene, è stata riconosciuta una:
- daß der betreffende Behältertyp mit :
- that the family type and its variations, which this vessel is part of, has received :
- que el modelo de la familia y sus tipos al que pertenece este tanque ha sido el objeto de la deliberación de una.

ATTESTATION D'EXAMEN CE DE TYPE délivrée par CPM, Organisme notifié n° 0398
ATTESTAZIONE D'ESAME CE DEL TIPO RILASCIATA DA CPM, ORGANISMO NOTIFICATO N° 0398
EG - BAUMUSTERPRÜFUNG von anerkannter Prüfbehörde CPM Nr. 0398 geprüft wurde
THE EEC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE issued by CPM, notified Body N° 0398
CERTIFICACION DE PRUEBA CEE DE TIPO expedida por CPM, Organismo Notificado, N°0398

N° 08.7222/C/PS del 28.01.2008

- que ce récipient a subi avec succès un essai hydraulique à une Pression d'Epreuve égale à 1,5 fois la Pression de calcul.
- che questo recipiente è stato sottoposto con esito positivo ad una prova idraulica a una Pressione di Prova uguale a 1,5 volte la pressione di calcolo
- daß obiger Behälter die Wasserdruckprobe bestanden hat, wobei der Proberdruck 1,5 mal der Nenndruck entsprach.
- that the aforementioned pressure vessel passed the hydraulic test when submitted to a test pressure equal to 1,5 times the design pressure.
- que este tanque ha superado una prueba hidráulica con una presión de prueba igual a 1.5 veces la presión de cálculo

S.E.A. s.p.a.

Le Constructeur - Il Costruttore - Der Hersteller
The Manufacturer - El Constructor

Agrate Brianza, le 21.03.2008

NOTICES D'INSTRUCTION

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

1. Le réservoir est destiné exclusivement à contenir de l'air et/ou de l'azote dans les limites établies de pression et de température indiquées sur la plaque du Constructeur et dans la Déclaration de Conformité qui doit être conservée avec soin.
2. Il est formellement interdit d'effectuer des soudures sur les viroles et les fonds.
3. Vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes après en avoir informé le constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (B) bar doit être indiqué par un trait rouge.
4. Eviter scrupuleusement de placer l'appareil dans des locaux contenant des agents externes et internes corrosifs non compatibles avec l'acier au carbone ou susceptibles d'altérer les limites de conception de température et de pression (par exemple, locaux insuffisamment aérés, zones exposées à des sources de chaleur ou proximité avec des substances inflammables).
5. Equiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des vibrations qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues.
6. Purger régulièrement l'eau de condensation qui se forme à l'intérieur du réservoir et vérifier la formation de corrosion des membrures à travers les regards d'inspection. Contrôler que l'épaisseur effective du réservoir ne soit jamais inférieure à mm. (C) pour la virole et mm. (D) pour les fonds. Dans le projet, une surépaisseur de corrosion de (E) mm. a été adoptée.
7. Agir dans tous les cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.
8. Rappel à l'utilisateur que dans tout le cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en est fait usage.

MANIPULATIONS ET UTILISATIONS IMPROPRES DE L'APPAREIL SONT INTERDITES

ISTRUZIONI D'USO

Un corretto utilizzo del serbatoio a pressione d'aria compressa è premessa indispensabile per garantire la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

1. Il recipiente è destinato solo al contenimento di aria e/o azoto nei limiti di pressione e temperatura che sono riportati sulla targa del Costruttore e nella Dichiarazione di Conformità che deve essere conservata con cura;
2. Evitare di effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo;
3. Garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (B) bar deve essere indicato con un segno rosso;
4. Non installare il serbatoio in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che non alterino in alcun modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.)
5. Evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica.
6. Scaricare periodicamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e controllare l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. Accertarsi che lo spessore non sia mai inferiore a mm. (C) per il fasciame e a mm. (D) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappessore di corrosione di (E) mm.
7. Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.
8. Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare il D.M.329 del 1/12/2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecompo.it.

MANOMISSIONI E UTILIZZAZIONI IMPROPRIE DEL SERBATOIO SONO VIETATE

USER INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR RECEIVER

To ensure safe operation of the compressed air vessels, they must be used correctly. To ensure this is the case, the user should proceed as follows:

1. The vessel is to be used exclusively to contain air and/or nitrogen within the pressure and temperature limits indicated on the manufacturer's data plate and in the Declaration of Conformity, which must be kept with care.
2. Never weld on the shell and dished end.
3. Make sure that the tank is complete with suitable and adequate safety and control accessories and replace them with equivalent ones in case of necessity, having obtained the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel with no elements in between, have a higher discharge capacity than the air intake and be set and lead-sealed at a pressure of (A) bars. The pressure value of (B) bars on the pressure gauge should be indicated with a red mark.
4. Avoid installing the vessel in rooms that contain corrosive internal and external agents not compatible with carbon steel or that alter the temperature and pressure design limits (for example, insufficiently aired areas, near heat sources or inflammable substances, etc.).
5. Make sure that the vessel is not subject to vibrations during operation that could lead to failures caused by fatigue.
6. Drain condensation from the vessel periodically and check for corrosion of the framework through the inspection ports. Make sure that the thickness is never less than mm. (C) for the main shell and mm. (D) for the dished ends. A corrosion allowance of (E) mm has been adopted in the design.
7. Proceed sensibly and carefully, following the existing specifications.
8. Users must comply with the laws regulating the operation of pressure equipment in force in the countries in which they operate it.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL IS FORBIDDEN

BETRIEBSANWEISUNGEN

Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

1. der Druckluftbehälter darf nur mit Luft bzw. Stickstoff gefüllt werden. Dabei die auf dem Typenschild des Herstellers und der Konformitätserklärung angegebenen Nenndruck- und Temperaturgrenzen einhalten. Die Konformitätserklärung sorgfältig aufbewahren.
2. Schweißungen am Mantel und Boden sind verboten.
3. Sich vergewissern, daß der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzubehör ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muß das Sicherheitsventil unmittelbar ohne jegliche Zwischenräume auf dem Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muß der Druckwert von (B) bar in Rot gekennzeichnet sein.
4. Den Druckbehälter nicht in Umgebungen installieren, in denen das Risiko korrosiver Einwirkungen von innen und außen besteht, die nicht mit Kohlenstoffstahl kompatibel sind und die für das Gerät ausgelegten Nenndruck- und Temperaturgrenzen verändern würden (zum Beispiel in schlecht belüfteten Räumen bzw. in der Nähe von Wärmequellen oder entflammenden Stoffen usw.).
5. Ausschließen, daß der Behälter während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche aufgrund von Ermüdung verursachen können.
6. Das sich im Behälter angesammelte Kondensat regelmäßig ablassen und den Korrosionszustand der Wände anhand der Inspektionsöffnungen kontrollieren. Sicherstellen, dass die Wanddicke auf keinen Fall mm (C) am Mantel und mm (D) an den Böden unterschreitet. Die Konstruktion sieht einen Korrosionszuschlag von (E) mm vor.
7. Stets überlegt und besonnen gemäß bestehenden Vorschriften handeln.
8. Die Anwender werden darauf hingewiesen, dass die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen sind.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MIßBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN

ISTRUCCIONES PARA EL USO

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar la siguientes reglas:

1. El depósito debe usarse sólo para contener aire y/o nitrógeno dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la placa del Constructor y en la Declaración de Conformidad que debe guardarse cuidadosamente.
 2. Está prohibido realizar soldaduras en la capa cilíndrica y en el fondo.
 3. Cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario sustituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la valvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precinada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (B) bar debe estar indicado por una señal de color rojo.
 4. Evitar la instalación del depósito en locales con presencia de agentes externos e internos corrosivos, no compatibles con el acero al carbono y que alteren los límites proyectuales de temperatura y presión (por ejemplo, locales no suficientemente ventilados, zonas expuestas a fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).
 5. Evitar que durante el utilizo el depósito esté sujeto a vibraciones que pueden originar roturas por desgaste.
 6. Eliminar periódicamente la condensación que se forma en el interior del depósito y verificar la eventual presencia de corrosión en el armazón a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a los mm. (C) para el enchapado y a los mm. (D) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobreespesor de corrosión de (E) mm.
 7. Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.
 8. Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.
- ESTÁ TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPULACIÓN DEL DEPÓSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.**

RU
INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE

Folosirea corectă a rezervorului sub presiune este o condiție indispensabilă pentru garantarea siguranței. În acest scop, utilizatorul trebuie, dar nu numai:

- 1.Recipientul este destinat să conțină numai aer și/sau azot în limitele de presiune și de temperatură care sunt indicate pe placa fabricantului și în Declarația de conformitate, care trebuie păstrată cu grijă;
- 2.Evitați efectuarea sudurilor pe mantaua cilindrică și pe fund;
- 3.Asigurați-vă că rezervorul este întotdeauna prevăzut cu accesorii de siguranță și de control eficiente și suficiente și, în caz de nevoie, înlocuiți-le cu altele având aceleași caracteristici, în urma consultării fabricantului. Îndeosebi, supapa de siguranță trebuie să fie aplicată direct pe recipient (fără posibilitate de inter-punere, trebuie să aibă o capacitate de evacuare superioară cantității de aer care poate fi introdusă în recipient, trebuie să fie calibrată și plumbuită la presiunea de (A) bar. Pe manometrul, indicile de presiune de (B) bar trebuie să fie indicat cu un semn roșu;
- 4.Nu instalați rezervorul în spații în care se află agenți externi și interni corozivi incompatibili cu oțelul-carbon și care să nu altereze în nici fel limitele proiectate de temperatură și presiune (de exemplu, zone insuficient aerisite, în apropierea surselor de căldură sau a substanțelor inflamabile etc.)
- 5.Evitați ca, în timpul funcționării, rezervorul să fie supus vibrațiilor care pot genera spargeri din cauza oboselii.
- 6.Evacuați periodic condensul care se formează în interiorul rezervorului și controlați eventuala stare de coroziune a elementelor prin deschiderile de inspecție. Verificați ca grosimea să nu fie niciodată mai mică de (C) mm pentru bordaj și de (D) mm pentru fund. În proiect a fost adoptată o supra-grosime de coroziune de (E) mm.
- 7.În orice caz, acționați ponderat și cu chibzuință, în mod analog cu cazurile prevăzute.
- 8.Amintim utilizatorului că este obligat oricum să respecte legile cu privire la funcționarea aparatelor sub presiune în vigoare în țările unde acestea vor fi folosite.

SUNT INTERZISE MODIFICĂRILE ȘI UTILIZĂRILE IMPROPRII ALE REZERVORULUI
PUNCTELE (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VEZI DECLARAȚIA DE CONFORMITATE

EST
KASUTUSIJUHEND

Ohutuse tagamiseks tuleb survemahutit nõuetekohaselt kasutada. Sellepärast peab kasutaja teadma ja taluma järgmist.

- 1.Mahuti on ette nähtud õhu ja/või lämmastiku hoidmiseks ja seda temperatuuridel ja rõhuvahemikus, mis on toodud tootja etiketil ja vastavuskindlustel, mida tuleb hoolikalt alles hoida.
- 2.Tuleb vältida keevitusi silindrilisel kestal ja põhjal.
- 3.Tuleb tagada, et mahuti oleks komplekteeritud korralike, lõhusate ja piisavate turva- ja kontrolliseadistega ja juhul, kui on vaja osi vahetada, tuleb varuosade puhul järgida tootja ettekirjutusi ja kasutada ainult samasuguste näitajalega ekvivalentseid osi, nagu tootja on ette näinud. Oluline on, et turvaventiili oleks paigaldatud otse mahutile, nii et selle asendil poleks võimalik muuta ja ventiili väljelaskevõime oleks suurem, kui on mahuti õhu sisselaskevõime, seepärast peab turvaventiili olema plommitud ja kalibreeritud rõhule (A) bar. Rõhu mõõt (B) bar peab olema manomeetril punasega tähistatud.
- 4.Mahutit ei tohi hoida kohas, kus on söövitavaid aineid, mis võivad kahjustada süsinikterast, või teisi mõjureid, mis võivad viia temperatuuri või rõhu tootja ettenähtud vahemikust välja (mahutit ei tohi näiteks hoida puuduliku ventilatsiooniga ruumis, soojusallikale lähedal või tugehtlikus kohas jne.).
- 5.Mahutit tuleb kasutamise ajal hoida vibratsioonide eest, mis võivad põhjustada väsimuspragusid.
- 6.Mahutist tuleb korrapäraselt eemaldada kondensaad, mis mahutis tekib ja kontrollida membraanide seisundit, veenduda, et vaateavade juures pole tekkinud korrosiooni. Veenduge, et järgmised paksused pole muutunud väiksemaks kui: (C) mm kestla paksus ja põhjale paksus (D) mm. Projektitis ette nähtud materjali paksuse ohutusvaru korrosiooni toime vastu peab olema (E) mm.
- 7.Mahutit tuleb käsitleda hoolikalt ja rakendada ettevaatusabinõusid, mis on kasutusel analoogsetel juhtudel.
- 8.Toote kasutajad peavad järgima antud riigis kehtivatest rõhuseadmetele kasutamist reguleerivatest õigusaktidest tulenevaid nõudeid.

MAHUTIT ON KEELATUD KASUTADA HOOLETULT JA VÄÄRAL OTSTARBE.
ANDMED (A)-(B)-(C)-(D)-(E) ON TOODUD VASTAVUSKINNITUSEL

LV
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

Pareiza spiediena tvertnes lietošana ir nepieciešams nosacījums, lai garantētu drošību. Tādēļ lietotājam jāievēro šādi noteikumi:

- 1.Tvertne ir paredzēta tikai gaisam un/vai slāpeklim atbilstoši spiediena un temperatūras ierobežojumiem, kas norādīti uz rāzotāja plāksnes un atbilstības deklarācijā, kas rūpīgi jāsglabā;
- 2.Neveikt metināšanas darbus uz cilindriskā pārkļāja un tvertnes dibena;
- 3.Nodrošināt, lai tvertne vienmēr būtu aprīkota ar kvalitatīviem un pietiekamiem drošības un kontroles līdzekļiem un nepieciešamības gadījumā paredzēt to nomaiņu ar citiem līdzvērtīgiem līdzekļiem , kā to paredzējis ražotājs. Šis noteikums īpaši attiecas uz drošības ventiļi, kam jābūt novietotam tieši uz tvertnes, izslēdzot noplūdes iespēju, vienlaikus nodrošinot izvades iespēju lielākam gaisa daudzumam nekā iespējams iepildīt tvertnē. Drošības ventiļim jābūt kalibrētam un apstrādātam zem spiediena (A) bāru apmērā. Spiedienam (B) bāros uz manometra jābūt norādītam ar sarkanu zīmi;
- 4.Nedrīkst tvertni uzstādīt vietā, kur atrodas ārēji vai iekšēji korozīvi aģenti, kas nav savietojami ar oglekļa tēraudu, un telpās, kurās jebkādā veidā reālbiļst eventuaļās temperatūras un spiediena ierobežojumiem (piemēram, zonās, kas nav pietiekami vēdināmas, karstuma avoti vai viegli uzliesmojošu vielu tuvumā utt.)
- 5.Nepieļaut, ka izmantošanas laikā tvertne tiek pakļauta vibrācijai, kas var radīt bojājumus pārsļodzes dēļ.
- 6.Periodiski nodrošināt kondensāta izvadīšanu, kas veidojas tvertnes iekšpusē un caur pārbaudes atveri kontrolēt eventuaļo korozijas slāvkvli. Pārdiecināties, lai mērinstrumentis neatrastos zemāk par (C) mm uz apšuvuma un (D) mm uz galim. Projektā tiek pļauts korozijas rādījuma pārsniegšana līdz (E) mm.
- 7.Jebkurā gadījumā rīkoties uzmanīgi un piesardzīgi, atbilstoši paredzētajām darbībām.
- 8.Lietotājam jebkurā gadījumā jāievēro visi lietošanas valstļ spēkā esošie likumi, kas attiecas uz spiediena ierīču lietošanu.

TVERTNES NEATBILSTOŠA LIETOŠANA UN NEPAREDZĒTAS DARBĪBAS IR AIZLIEGTAS
PUNKTUS(A)-(B)-(C)-(D)-(E) SKATĪT ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJĀ.

LT
NAUDOJIMO INSTRUKCIJA

Teisingas aukšto slėgio bako naudojimas yra besąlygiškai privaloma siekiant užtikrinti jo saugų naudojimą. Siekiant šio tikslo naudotojas privalo sekti šiais (bet ne tik) nurodymais:

- 1.Bakas yra skirtas tik oro ir/arba azoto laikymui, laikantis temperatūros ir slėgio normatyvų, nurodytų gamintojo lentelėje ir atitiktis deklaracijoje, kuri privalo būti tinkamai saugojama.
- 2.Vengti virinti bako dugną ir išorinės sienas.
- 3.Užtikrinti, kad bakas visuomet būtų aprūpintas tinkamais ir pakankamais saugumo ir kontroles prietaisais. Šie, esant reikalui, privalo būti pakeisti tokias pačias savybes turinčiais prietaisais, prieš tai pasitarus su gamintoju. Ypačiai, saugomo vožtuvo turi būti pritvirtinamas tiesiogiai ant bako, be galimybės įstatyti tarpinius elementus. Išleidimo pajėgumas turi būti didesnis nei oro kiekio įleidimo į baka pajėgumas. Saugumo vožtuvas turi būti sureguliuotas, kalibruotas ar užplombuotas A bar slėgiui. B slėgio indikatorius manometre turi būti pažymėtas raudonai.
- 4.Neinstaliuoti bako Erdvėse, kurios veikiamos vidinių ir išorinių korozijos veiksnių, ir, kurie nesuderinami su anglies plėnu. Šie veiksniai jokiais atvejais negali keistis suprojektuotų temperatūros ir slėgio limitų (pavyzdžiui, nepakankamai vėdinamose vietose, arti šilumos šaltinių ar arti degių produktų ir pan.).
- 5.Siekti, kad veikiantis bakas nebūtų veikiamas vibracijos, kuri sukeltų nuovarginį lrimą.
- 6.Periodiškai išvalyti garus, susidarancius bako viduje, ir tikrinti sudėrimų korozijos lygį per patikrinimo angas. Užtikrinti, kad sienų storis niekada nebūtų mažesnis nei c mm ir d mm dugno storis. Projekte numatytas pridėtinis korozijos storis yra E mm.
- 7.Kiekvieno atveju privaloma elgtis protingai ir tinkamai atsižvelgiant į nustatytus atvejus.
- 8.Naudotojui primenama, kad bet kokių atveju privaloma laikytis naudojimo šalyje galiojančių teisės aktų, reglamentuojančių slėginių prietaisų veikimą.

BAKO ARDYMAS, KEITIMAS IR NETNKAMAS NAUDOJIMAS YRA DRAUDŽIAM.
(A)-(B)-(C)-(D)-(E) žr. atitiktis deklaraciją.

PL
INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA

Podstawowym warunkiem bezpiecznego użytkowania zbiorników ciśnieniowych jest poprawna ich użytkowanie. W tym celu Użytkownik powinien uwzględnić między innymi, że:

- 1.Dany zbiornik jest przeznaczony tylko na powietrze i/ lub azot, w granicach wielkości ciśnienia i temperatury, podanych na tabliczce znamionowej Wytwórcy i w Oświadczeniu o zgodności, które powinno być starannie przechowywane;
- 2.Należy unikać spawania na cylindrycznym płaszczu i dennicach;
- 3.Należy upewniać się za każdym razem, czy akcesoria zabezpieczające i kontrolujące, w jakie zbiornik jest wyposażony działają skutecznie i są odpowiednie; w razie potrzeby bezwzględnie je wymieniać na inne o ekwiwalentnych cechach, poradziwszy się najpierw Wytwórcy. W szczególności, zawór zabezpieczający powinien znajdować się zawsze bezpośrednio na zbiorniku bez żadnych detali pośrednich, powinien mieć przepustowość wydłunku wyższą niż ilość powietrza, jakim można napęlnić zbiornik, powinien być kalibrowany i zaplombowany pod ciśnieniem (A) bar. Wskaznik ciśnienia na manometrze (B) bar powinien być zawsze oznakowany na czerwono;
- 4.Nie wolno instalować zbiornika w środowiskach, gdzie obecne są czynniki zewnętrzne i wewnętrzne zracze nie kompatybilne ze stalą węglową, aby nie mogły wpłynąć w żaden sposób na granice projektowe temperatury i ciśnienia (na przykład w strefach pozbawionych wystarczającej wentylacji, w pobliżu źródeł ciepła czy substancji łatwopalnych itp.);
- 5.Należy unikać okoliczności, w których zbiornik podczas eksploatacji może ulegać drganiom, co mogłoby spowodować pęknięcie zmęczeniowe;
- 6.Od czasu do czasu należy usuwać kondensat powstający wewnątrz zbiornika i sprawdzać przez wzrzniki kontrolne czy nie ma ewentualnie śladów korozji i osłon. Pilnować by grubość pokrycia kadłuba nigdy nie spadała poniżej mm (C) a dla dennic poniżej mm (D). W projekcie zastosowano nadadek na korozję wynoszący (E) mm;
- 7.Należy działać zawsze rozumnie i rozważnie w sytuacjach analogicznych do przypadków, które są przewidziane;
- 8.Pragniemy przypomnieć użytkownikowi, iż w każdym razie jest on zobowiązany do przestrzegania przepisów dotyczących eksploatacji urządzeń ciśnieniowych, obowiązujących w kraju, w którym zbiornik jest użytkowany.

PRZEPROWADZANIE SAMOWOLNYCH ZMIAN I EKSPLOATOWANIE ZBIORNIKA W SPOSOB NIEWŁASCIWY JEST SUROWO ZAKAZANE
ODNOŚNIE PUNKTÓW (A)-(B)-(C)-(D)-(E) PATRZ OŚWIADCZENIE O ZGODNOŚCI

BG
УКАЗАНИЯ ЗА УПОТРЕБА

Правилно ползване на резервоара под налягане е необходима предпоставка, за да се гарантира безопасността. За тази цел трябва, но не само:

- 1. Съдът е предназначен единствено за съхраняване на въздух и/или азот в границите на налягането и температурите, които са нанесени на табелата на Производителя и в Декларацията за Съответствие, която трябва да се съхранява грижливо;
- 2. Избягвайте да правите заварки по цилиндричното покритие и по дъното;
- 3. Уверете се резервоарът да е винаги снабден с годни и достатъчни принадлежности за безопасност и за контрол, и евентуално се погрижите за подмяната им с други с равностойни характеристики, като се консултирате за това с Производителя. В частност, предпазният клапан трябва да бъде закрепен директно върху съда, без възможност за междинно поставяне, трябва да има капачици на изпускане, по-висок от количеството въздух, което може да бъде вкарано в съда, да бъде точно настроен и plombиран за налягане от (А) бар. На манометъра, индексът за (В) бар трябва да бъде обозначен с червен знак;
- 4. Не монтирайте резервоара в средни с наличие на вътрешни и външни разяждащи агенти, не съвместими с външната стомана, и които по никакън начин да не променят проекнтите ограничения на температурата и налягането (например недостатъчно проветрени райони, в близост до топлинни източници или запалими вещества и т.н.)
- 5. По време на работа избягвайте резервоарът да се подлага на вибрации, които могат да причинят счупвания поради затруднение.
- 6. Изпускайте периодически кондензата, който се формира във вътрешността на резервоара и проверявайте евентуалното състояние на разяждане на корпуса през отворите за наблюдение. Уверете се дебелината да не никога по-малка от (C) mm за обшивката и от (D) mm за дъната. В проекта е приложена допълнителна дебелина за разяждане от (E) mm.
- 7. Във всеки случай действайте разумно и разсъдливо, аналогично на предвидените случаи.
- 8. На потребителя се напомня, че все пак е длъжен да спазва действащите в Страните на употреба закони за работата на апаратите под налягане.

НАРУШЕНИЯ И НЕСВОЙСТВЕНИ
УПОТРЕБИ НА РЕЗЕРВОАРА СА
ЗАБРАНЕНИ

Точки (А)-(В)-(С)-(D)-(E) ВИЖ
ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

CZ
NÁVOD K POUŽITÍ

Je nezbytné nutně používat zásobník stlačeného vzduchu správně, aby byla zajištěna bezpečnost. Proto uživatel musí kromě jiného dodržovat tyto pokyny:

- 1. Zásobník je určen pouze pro vzduch a/nebo dusík, a to v mezích hodnotách tlaku a teploty, které jsou uvedeny na štítku od výrobce a v prohlášení o shodě, které si musíte pečlivě uložit.
- 2. Nic nesvářejte ani nepřivařujte na válcovém plášti a na dně nádoby.
- 3. Zajistěte, aby zásobník byl neustále vybaven efektivními a dostatečnými bezpečnostními a kontrolními prvky; v případě nutnosti je vyměňte za jiné prvky s ekvivalentními parametry, po konzultaci s výrobcem. Především bezpečnostní ventil musí být apli-kován přímo na zásobníku, bez možnosti vložení, musí mít dostatečnou vypouštěcí kapacitu pro množství vzduchu, který může být v zásobníku, musí být seřazen a za-plombován pro tlak (A) bar. Na stupnici manometru musí být tlaky od (B) uvedeny v červeném poli.
- 4. Neinstalujte nádobu do prostředí, v němž se nacházejí externí a interní korozivní činidla pro uhlíkovou ocel a v nichž se nijak nemění projektované mezi hodnoty teplot a tlaku (například nedostatečně ventilované prostory, v blízkosti zdroje tepla nebo hořlavých látek atd.).
- 5. Zajistěte, aby zásobník nebyl během provozu vystaven vibracím, které by mohly vést k prasknutí kvůli únavě materiálu.
- 6. Pravidelně vypouštějte kondenzát, který se vytváří uvnitř zásobníku a kontrolujte stav případné koroze konstrukce během pravidelných kontrol. **ověřte, zda zásobník nemá plášť tenčí než (C) mm a dno tenčí než (D) mm.** V projektu je uvedena tolerovaná koroze (E) mm.
- 7. V každém případě jednejte rozumně, rozvážně a předvidavě.
- 8. Pripománáme uživateli, že je každopádně nutné respektovat předpisy, které se týkají provozu tlakových zařízení a jsou platné v zemi použití.

JE ZAKÁZÁNO ZASAHOVAT DO ZÁSOBNÍKU A
POUŽÍVAT JEJ NESPRÁVNĚ.

HODNOTY (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VIZ PROHLÁŠENÍ
O SHODĚ.

H
HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

A nyomástartó edény megfelelő használatát alapvető feltétele annak, hogy garantálják a biztonságát. Ezen célból a használatának többek között az alábbiakat kell figyelembe vennie:

- 1. Az edényt kizárólag levegő és/vagy nitrogén tárolására szabad használni azokon a nyomás- és hőmérséklet határértékeken belül, amelyeket a Gyártó megjelöl az edényen elhelyezett címkén vagy a Megfelelőségi nyilatkozatban, amelyet gondosan meg kell őrizni;
- 2. Nem szabad hegesztéseket végezni a hengerburkolaton és a henger alján;
- 3. Biztosítani kell, hogy az edényen mindig jelen legyenek a megfelelően hatékony és elégséges biztonsági és vezérlő szerelvények, illetve szükség esetén ezeket ki kell cserélni ugyanolyan tulajdonsággal rendelkezőkkel, amelyeket a Gyártó engedélyez. Különös tekintettel a biztonsági szelepel kell közvetlenül felszerelni az edényre anélkül, hogy bármít is az edény és a szelep közé szerelnének, és a szelep kivezetési hozamának magasabbnak kell lennie, mint az edénybe bevitt levegő mennyisége, (A) bar nyomásra kell beállítani és plombálni. A nyomásmérőn a (B) bar nyomásjelzőt piros jellel kell megjelölni;
- 4. Nem szabad az edényt olyan környezetbe beszerezni, ahol olyan belső és külső korrodáló hatóanyagok találhatók, amelyek nem kompatibilisek a szénacéllal, és amelyek bármiféle módon változtatnák a tervezett hőmérséklet- és nyomás határértékeket (például nem megfelelően szellőztetett területek, hőforrások közelébe vagy gyúlékony anyagok közelébe, stb.).
- 5. Kerülje el, hogy az edény működés alatt vibrációnak legyen kitéve, amely okozhatja az edény törését a folyamatos rázkódás miatt.
- 6. Időszakonként vezesse le a kondenzátolyadékot, amely az edény belsejében alakul ki, és ellenőrizze a hevederek esetleges korrozóját az ellenőrző nyílásokon keresztül. **Győződjön meg arról, hogy a vasíagság soha nem legyen kisebb (C) mm-nél a burkolatnál és (D) mm-nél az edény aljának esetében. A tervben egy (E) mm korróziós túlnyomást vettek figyelembe.**
- 7. Minden esetben az előírt eseteknek megfelelő belátással és megfontolással járjon el.
- 8. Felhívjuk a felhasználó figyelmét arra, hogy minden esetben be kell tartania az adott országban érvényben levő nyomástartó berendezések használatára vonatkozó törvényeket.

TILOS AZ EDÉNY MEGRONGÁLÁSA ÉS NEM
MEGFELELŐ HASZNÁLATA!

(A)-(B)-(C)-(D)-(E) PONTOK: LÁSD
MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

SK
NÁVOD NA POUŽITIE

Správne použitie tlakového zásobníka predstavuje nevyhnutnú podmienku na zaistenie jeho bezpečnosti. V rámci jej splnenia musí užívateľ okrem iného:

- 1. Starostlivo uschovať Vyhľadanie o zhode, v ktorom sú uvedené, tak ako na štítku Výrobcu, medzné hodnoty tlaku a teploty nádob, plniacej funkciu zásobníka na vzduch a/alebo dusík;
- 2. Zabrániť vykonávaniu zvarov na valcovom plášti a na dne;
- 3. Zaručiť, že zásobník bude vždy vybavený účinným a postačujúcim bezpečnostným a kontrolným príslušenstvom, a v prípade potreby zabezpečiť výmenu súčastí tohoto príslušenstva za iné, s ekvivalentnými vlastnosťami, na základe odporúčania Výrobcu; Zabezpečiť, aby bol priamo na nádobu aplikovaný poistný ventil s vypúšťacou kapacitou prevyšujúcou množstvo vzduchu, ktoré môže byť vpustené do nádoby, aby bol aplikovaný bez možnosti zapojenia inej súčasti medzi tento ventil a nádobu, a aby bol nastavený na tlak (A) bar a zaplombovaný; Zabezpečiť, aby bola na tlakomere hodnota tlaku (B) bar označená červenou značkou;
- 4. Neinštalovať zásobník do prostredia s prítomnosťou externých a vnútorných korozívnych látok, ktoré majú negatívny vplyv na uhlíkovú ocel, alebo do prostredia, v ktorom sa akýmkoľvek spôsobom menia medzné hodnoty teploty a tlaku, navrhnuté pri projektovom návrhu (napr. nedostatočne vetrané priestory, priestory v blízkosti zdrojov tepla alebo priestory s prítomnosťou horľavých látok, atď.);
- 5. Zabrániť, aby bol zásobník počas svojej prevádzky vystavený vibráciám, ktoré by mohli spôsobiť jeho poškodenie následkom únavy materiálu;
- 6. Pravidelne vypúšťať kondenzát, ktorý sa vytvára vo vnútri zásobníka a kontrolovať prípadný stupeň korózie konštrukcie, cez inšpekčné priezory. **Uistiť sa, že hrúbka stien zásobníka nikdy neklesne pod (C) mm pre stenu plášťa a pod (D) mm pre stenu dna.** V projektovom návrhu bola navrhnutá hrubšia stena kvôli korózii o hodnotu (E) mm;
- 7. V každom prípade postupovať rozumné a rozvážne, s ohľadom na predpokladané prípady;
- 8. Pripomíname užívateľovi, že je v každom prípade povinný dodržiavať zákony o prevádzke zariadení pod tlakom, platné v Krajine použitia.

JE ZAKÁZANÉ NEOPRÁVNENE ZASAHOVAŤ
DO ZARIADENIA A POUŽÍVAŤ HO
NESPRÁVNYM SPÔSOBOM!

OHL'ADNE BODOV (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VIÐ
VYHLÁŠENIE O ZHODE

SLO
NAVODILA ZA UPORABO

Varnost zagotovite tako, da tlačni rezervoar pravilno uporabljate in upoštevate naslednja navodila:

- 1. Vsebnik je namenjen samo shranjevanju zraka in/ali dušika v omejenih vrednostih tlaka in temperature, ki so navedene na tablici s proizvajalčevimi podatki in v izjavi o skladnosti, ki jo skrbno shranite;
- 2. Stranic in dna rezervoarja ne smete variti;
- 3. Rezervoar mora biti vedno opremljen z učinkovitimi in ustreznimi varnostnimi in nadzornimi pripomočki, ki jih po potrebi v posvetu s proizvajalcem zamenjajte z drugimi istega tipa. Varnostni ventil, ki ga na rezervoar namestite neposredno brez vmesnika, mora zagotavljati odvajanje večje količine zraka, kot ga rezervoar sprejme. Ta ventil jo treba umeriti in nastaviti na tlak (A) barov. Kazalec tlaka (B) barov na manometru mora biti označen z rdečo barvo;
- 4. Rezervoarja ne smete postaviti v prostor, kjer so snovi, ki delujejo korozivno na ogljikovo jeklo ter spremenijo predvidene omejitve temperature in tlaka (na primer v premalo prezračen prostor, v bližino vira toplote ali vneljivih snovi);
- 5. Rezervoar med uporabo ne sme biti izpostavljen tresljam, ki ga lahko kakor koli poškodujejo;
- 6. Občasno odstranite kapljice vode, ki se nabirajo v notranjosti rezervoarja, in skozi namensko odprtine preverite, da zgornja plast ni poškodovana. **Prepričajte se, da debelina plasti stena ni manjša od (C) mm dna pa od (D) mm.** V načrtu je predvidena dodatna debelina plasti, če se pojavi korozija, in sicer (E) mm;
- 7. Vedno ukrepajte premišljeno in ustrezno posameznemu primeru;
- 8. Upoštevajte zakone, ki urejajo uporabo tlačnih posod in veljajo v državi njihove uporabe.

PREPOVEDANA JE NEPRAVILNA UPORABA
REZERVOARJA.

ZA TOČKE (A), (B), (C), (D) IN (E) GLEJTE IZJAVO O
USTREZNOSTI.

I

ISTRUZIONI D'USO

Un corretto utilizzo del serbatoio a pressione d'aria compressa è premessa indispensabile per garantire la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

1. Il recipiente è destinato solo al contenimento di aria e/o azoto nei limiti di pressione e temperatura che sono riportati sulla larga del Costruttore e nella Dichiarazione di Conformità che deve essere conservata con cura;
2. Evitare di effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo;
3. Garantisce che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (B) bar deve essere indicato con un segno rosso;
4. Non installare il serbatoio in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che non alterino in alcun modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.);
5. Evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica;
6. Scaricare periodicamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e controllare l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. Accertarsi che lo spessore non sia mai inferiore a mm. (C) per il fasciame e a mm. (D) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappessore di corrosione di (E) mm.
7. Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti;
8. Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nei Paesi di utilizzo.

MANOMISSIONI E UTILIZZAZIONI IMPROPRIE DEL SERBATOIO SONO VIETATE

Punti (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VEDI DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

UK - IRL

USER INSTRUCTIONS

To ensure safe operation of the compressed air vessels, they must be used correctly. To ensure this is the case, the user should proceed as follows:

1. The vessel is to be used exclusively to contain air and/or nitrogen within the pressure and temperature limits indicated on the manufacturer's data plate and in the Declaration of Conformity, which must be kept with care.
2. Never weld on the shell and dished end.

3. Make sure that the tank is complete with suitable and adequate safety and control accessories and replace them with equivalent ones in case of necessity, having obtained the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel with no elements in between, have a higher discharge capacity than the air intake and be set and lead-sealed at a pressure of (A) bars. The pressure value of (B) bars on the pressure gauge should be indicated with a red mark.
4. Avoid installing the vessel in rooms that contain corrosive internal and external agents not compatible with carbon steel or that alter the temperature and pressure design limits (for example, insufficiently aired areas, near heat sources or inflammable substances, etc.).
5. Make sure that the vessel is not subject to vibrations during operation that could lead to failures caused by fatigue.
6. Drain condensation from the vessel periodically and check for corrosion of the framework through the inspection ports. Make sure that the thickness is never less than (C) mm. for the main shell and (D) mm. for the dished ends. A corrosion allowance of (E) mm has been adopted in the design.
7. Proceed sensibly and carefully, following the existing specifications.
8. Users must comply with the laws regulating the operation of pressure equipment in force in the countries in which they operate it.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL IS FORBIDDEN

Points (A) - (B) - (C) - (D) - (E) SEE DECLARATION OF CONFORMITY.

B - F - L

NOTICES D'INSTRUCTION

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

1. Le réservoir est destiné exclusivement à contenir de l'air et/ou de l'azote dans les limites établies de pression et de température indiquées sur la plaque du Constructeur et dans la Déclaration de Conformité qui doit être conservée avec soin.
2. Il est formellement interdit d'effectuer des soudures sur les viroles et les fonds.
3. Vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre l'index de pression de (B) bar doit être indiqué par un trait rouge.
4. Éviter scrupuleusement de placer l'appareil dans des locaux contenant des agents externes et internes corrosifs non compatibles avec l'acier au

carbone ou susceptibles d'altérer les limites de conception de température et de pression (par exemple, locaux insuffisamment aérés, zones exposées à des sources de chaleur ou proximité avec des substances inflammables).

5. Equiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des vibrations qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues.
6. Purger régulièrement l'eau de condensation qui se forme à l'intérieur du réservoir et vérifier la formation de corrosion des membrures à travers les regards d'inspection. Contrôler que l'épaisseur effective du réservoir ne soit jamais inférieure à mm. (C) pour la virole et mm. (D) pour les fonds. Dans le projet, une surépaisseur de corrosion de (E) mm. a été adoptée.
7. Agir dans tous les cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.
8. Rappel à l'utilisateur que dans tout le cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en est fait usage.

MANIPULATIONS ET UTILISATIONS IMPROPRES DE L'APPAREIL SONT INTERDITES

Points (A) - (B) - (C) - (D) - (E) VOIR DECLARATION DE CONFORMITE

D

BETRIEBSANWEISUNGEN

Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

1. der Druckluftbehälter darf nur mit Luft bzw. Stickstoff gefüllt werden. Dabei die auf dem Typenschild des Herstellers und der Konformitätserklärung angegebenen Nenndruck- und Temperaturgrenzen einhalten. Die Konformitätserklärung sorgfältig aufbewahren.
2. Schweißungen am Mantel und Boden sind verboten.
3. Sich vergewissern, daß der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzubehör ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muß das Sicherheitsventil unmittelbar ohne jegliche Zwischenräume auf dem Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muß der Druckwert von (B) bar in Rot gekennzeichnet sein.
4. Den Druckbehälter nicht in Umgebungen installieren, in denen das Risiko korrosiver Einwirkungen von innen und außen besteht, die nicht mit Kohlenstoffstahl kompatibel sind und die für das Gerät ausgelegten Nenndruck- und Temperaturgrenzen verändern würden (zum Beispiel in schlecht belüfteten Räumen bzw. in der Nähe von Wärmequellen oder entflammaren Stoffen usw.).
5. Ausschließen, daß der Behälter während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche aufgrund von Ermüdung verursachen können.

6. Das sich im Behälter angesammelte Kondensat regelmäßig ablassen und den Korrosionszustand der Wände anhand der Inspektionsöffnungen kontrollieren. Sicherstellen, dass die Wanddicke auf keinen Fall mm (C) am Mantel und mm (D) an den Böden unterschreitet. Die Konstruktion sieht einen Korrosionszuschlag von mm (E) vor.
7. Stets überlegt und besonnen gemäß bestehenden Vorschriften handeln.
8. Die Anwender werden darauf hingewiesen, dass die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen sind.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MIßBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN

Punkte (A) - (B) - (C) - (D) - (E) SIEHE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

E

ISTRUCCIONES PARA EL USO

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar la siguientes reglas:

1. El depósito debe usarse sólo para contener aire y/o nitrógeno dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la placa del Constructor y en la Declaración de Conformidad que debe guardarse cuidadosamente.
2. Está prohibido realizar soldaduras en la capa cilíndrica y en el fondo.
3. Cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la valvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precinlada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (B) bar debe estar indicado por una señal de color rojo.
4. Evitar la instalación del depósito en locales con presencia de agentes externos e internos corrosivos, no compatibles con el acero al carbono y que alteren los límites proyectuales de temperatura y presión (por ejemplo, locales no suficientemente ventilados, zonas expuestas a fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).
5. Evitar que durante el utilizo el depósito esté sujeto a vibraciones que pueden originar roturas por desgaste.
6. Eliminar periódicamente la condensación que se forma en el interior del depósito y verificar la eventual presencia de corrosión en el armazón a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a los mm. (C) para el enchapado y a los mm. (D) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobreespesor de corrosión de (E) mm.
7. Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.
8. Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

ESTÁ TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPULACIÓN DEL DEPÓSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.

Puntos (A) - (B) - (C) - (D) - (E) véase la Declaración de Conformidad

P

INSTRUÇÕES DE USO

A correcta utilização do reservatório sob pressão de ar comprimido é uma condição indispensável para garantir a segurança. Para tal fim o usuário deve:

1. Utilizar o recipiente para conter ar e/ou azoto nos limites de pressão e temperaturas indicadas na placa contendo os dados técnicos do Construtor e na Declaração de Conformidade que deve ser conservada com atenção;
2. Evitar efectuar soldaduras na cobertura cilíndrica e no fundo;
3. Verificar que o reservatório esteja sempre dotado de eficientes e suficientes acessórios de segurança e de controle e providenciar, se necessário, à sua substituição com outros dotados de características equivalentes, consultando o Fabricante. Em particular, a válvula de segurança deve ser montada directamente no recipiente sem possibilidade de interposição e ser dotada de uma capacidade de descarga superior à quantidade de ar que pode ser imitada no recipiente, ser regulada e chumbada à pressão de (A) bar. No manómetro, o índice de pressão de (B) bar deve ser indicado com um sinal vermelho;
4. Não instalar o reservatório em ambientes onde se encontrem presentes agentes externos e internos corrosivos não compatíveis com o aço de carbono e que não alterem de nenhuma maneira os limites estabelecidos no projecto, de temperatura e pressão (por exemplo zonas não suficientemente arejadas, próximo de fontes de calor ou de substâncias inflamáveis, etc.);
5. Evitar que o reservatório durante o exercício seja sujeito a vibrações que possam produzir rupturas devidas ao stress do material.
6. Eliminar periodicamente a condensação que se forma no interior do reservatório e verificar o eventual eslado de corrosão dos componentes através das aberturas de inspeção. Verificar que a espessura nunca seja inferior a mm (C) no que diz respeito às partes laterais e a mm (D) nos que dis respeito aos fundos. No projecto foi adoptado uma sobre-espessura de corrosão de mm (E).
7. Agir, em todo o caso, com consciência e ponderadamente, em analogia aos casos previstos
8. Lembramos que o usuário é obrigado a cumprir as normas e leis relativas ao exercício de aparelhos sob pressão em vigor nos Países de utilização.

É EXPRESSAMENTE PROIBIDO EFECTUAR ALTERAÇÕES E UTILIZAR O RESERVATÓRIO PARA FINS NÃO PREVISTOS.

Pontos (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VER DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

Μια σωστή χρήση της φιάλης πίεσης του πεπιεσμένου αέρα, αποτελεί απαραίτητη συνθήκη καλής λειτουργίας και σιγουριάς. Γι' αυτό τον λόγο, ο χρήστης πρέπει αλλά όχι μόνο:

- 1) Η φιάλη προορίζεται μόνο για την διατήρηση αέρα και/ή αζώτου στα όρια πίεσης και θερμοκρασίας που αναφέρονται στην ετικέτα του Κατασκευαστή και στην Δήλωση Συμβατότητας που πρέπει να φυλάσσεται με φροντίδα.
- 2) Αποφύγετε την πραγματοποίηση συγκολλήσεων στον κυλινδρικό χιτώνα και στον πυθμένα.
- 3) Να σιγουρευτείτε ότι η φιάλη έχει πάντα σε καλή λειτουργία τα απαραίτητα όργανα μετρήσεως και ελέγχου και σε περίπτωση ανάγκης, αφού πρώτα συμβουλευθείτε τον κατασκευαστή, να αντικαθίστανται με άλλα ίδιων χαρακτηριστικών. Ιδιαίτερα η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να είναι συνδεδεμένη απ' ευθείας στην φιάλη χωρίς περίπτωση άλλης οποιασδήποτε σύνδεσης. Πρέπει να έχει μια ικανότητα αδειάσματος του αέρα μεγαλύτερης από αυτής της εισαγωγής, να είναι ρυθμισμένη και ασφαλισμένη για μια πίεση των (A) bar. Στο μονόμετρο ο δείκτης πίεσης (B) bar πρέπει να σημειώνεται με κόκκινο.
- 4) Μη τοποθετείτε την φιάλη σε χώρους παρουσία εξωτερικών και εσωτερικών διαβρωτικών ουσιών μη συμβατών με τον χάλυβα άνθρακα και που δεν αλλοιώνουν με κανένα τρόπο τα όρια μελέτης της θερμοκρασίας και πίεσης (παράδειγματος χάρις περιοχές με ανεπαρκή αερισμό, κοντά σε πηγές θερμότητας ή εύφλεκτες ουσίες, κλπ.).
- 5) Να αποφεύγονται οι κραδασμοί της φιάλης κατά την διάρκεια λειτουργίας για να μη συμβούν θραύσεις κοπώσεως.
- 6) Να αδειάζετε περιοδικά την υγρασία που σχηματίζεται στο εσωτερικό της φιάλης και να ελέγχετε την ενδεχόμενη κατάσταση διάβρωσης των μερών δια μέσου των ανοιγμάτων ανίχνευσης. Να βεβαιωθείτε ότι το πάχος δεν είναι ποτέ μικρότερο από mm (C) για την επένδυση και από mm (D) για τον πυθμένα. Στην μελέτη υιοθετήθηκε επιπλέον πάχος διάβρωσης των (E) mm.
- 7) Ενεργείτε πάντως προσεκτικά και με περισκεπή ανάλογα με τις προβλεπόμενες περιπτώσεις.
- 8) Πενθυμίζεται πάντως στον χρήστη ότι πρέπει να συμμορφώνεται με τους νόμους σχετικά με μηχανήματα υπό πίεση που ισχύουν στις χώρες χρήσεως.

ΑΠΑΓΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΚΑΤΑΛΛΗΛΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΦΙΑΛΗΣ

Σημεία (A) - (B) - (C) - (D) - (E) ΒΛΕΠΕ ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ

NL GEBRUIKSAANWIJZING

Een correct gebruik van de perslucht druktank wordt als noodzaak vooropgesteld om de veiligheid te garanderen. Om dat doel te bereiken, moet de gebruiker onder andere:

1. De tank is uitsluitend bestemd voor het bevullen van lucht en/of sliktstof binnen de druk- en temperatuurlimieten die zijn aangegeven op de plaat van de Fabrikant en in de Verklaring van Overeenstemming, die met zorg bewaard moet worden;
2. Het is verboden op de cilindermantel of bodem te lassen;
3. Zich ervan verzekeren dat de tank altijd is uitgerust met efficiënte en voldoende veiligheids- en controletoebehoren en in geval dat nodig is te voorzien in de vervanging ervan door andere met dezelfde specificaties. Dit nadat men de constructeur geraadpleegd heeft. In het bijzonder moet de veiligheidsklep altijd direct aangesloten worden op de tank zonder mogelijkheid van een tussenstuk; hij moet een uillaatcapaciteit hebben die groter is dan de hoeveelheid lucht die in de tank ingebracht kan worden en die gekikt en verzegeld moet worden bij een druk van (A) bar; Op de drukmeter moet de drukindex van (B) bar met een rood teken aangegeven worden;
4. Installeer de tank niet in ruimtes met externe en interne corrosieve middelen die niet compatibel zijn met koolstofstaal en wijzig op generlei wijze de vastgestelde temperatuur- en druklimieten (bijvoorbeeld niet voldoende doorluchte ruimtes, dichtbij hittebronnen of ontvlambare stoffen, enz.).
5. Vermijden dat de tank tijdens het gebruik onderhevig is aan vibraties die breuken kunnen veroorzaken door vermoeidheid;
6. Voer de zich in de tank vormende condens regelmatig af en controleer via de inspectieopeningen de eventuele corrosie van de membranen. Verzeker u ervan dat de dikke nooit minder is dan (C) mm voor de bekleding en (D) mm voor de bodems. In het ontwerp is een extracorrosiedikte aangehouden van (E) mm.
7. In ieder geval met goed verstand en met overleg handelen, in overeenstemming met de voorziene gevallen.
8. Men herinnert de gebruiker eraan dat hij er in ieder geval aan gehouden is om de welten ten aanzien van het gebruik van drukapparaten en die van kracht zijn in het land waar de machine gebruikt wordt te respecteren.

HET IS NADRUKKELIJK VERBODEN DE TANK OPEN TE MAKEN EN ER ONEIGENLIJK GEBRUIK VAN TE MAKEN.

Punten (A) – (B) –(C) – (D) – (E) ZIE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

SVE BRUKSANVISNING

En korrekt användning av tryckluftstanken är en nödvändig förutsättning för att garantera funktionen under säkra förhållanden. Användaren skall iaktta bl.a. följande:

- 1) Använd tanken för luft och/eller kväve inom de beräknade tryckgränserna och temperaturgränserna som återges på tillverkarens skylt och på försäkran om överensstämmelse som skall bevaras med omsorg.
- 2) Det är förbjudet att utföra svetsningar på den cylindriska manteln och på botten.
- 3) Sörj för att tanken alltid är försedd med effektiva och lämpliga säkerhets- och kontrollanordningar och byt ut dem, om så behövs, med likvärdiga anordningar för tillverkarens samtycke. I synnerhet skall säkerhetsventilen anbringas direkt på tanken utan möjlighet till mellankoppling och den skall ha en utloppskapacitet som överskrider den mängd luft som kan inflösas i tanken, samt vara inställd och plomberad vid ett tryck på (A) bar. På manometern skall tryckvärdet på (B) bar anges med ett rött märke.
- 4) Undvik att placera tanken i lokaler med externa och interna frätande ämnen som inte är kompatibla med kolstål och lokaler som ändrar temperatur- eller tryckvärdet (t.ex. ej tillräckligt ventilerade lokaler, i närheten av värmekällor eller av brandfarligt material).
- 5) Undvik att tanken under drift utsätts för vibrationer som kan orsaka utmattningsbrott.
- 6) Töm regelbundet kondensatet som bildas inne i tanken och kontrollera genom inspektionshålen om membranen uppvisar frätskador. Tjockleken får inte underskrida (C) mm på plåtbeklädnaden och (D) mm på botten. Vid konstruktionen har ett arbetsmån för frätning på (E) mm inberäknats.
- 7) Förfar hur som helst med sund förnuft och försiktighet i enlighet med de föreskrifter som förekommer.
- 8) Iaktta de lagar beträffande drift av tryckutrustningar som gäller i landet där maskinen skall användas.

DET ÄR ABSOLUT FÖRBJUDET ATT UTFÖRA ÄNDRINGAR PÅ TANKEN ELLER ATT ANVÄNDA DEN PÅ ETT ORIKTIGT SÄTT.

SE FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE FÖR PUNKTERNA (A)-(B)-(C)-(D)-(E).

FIN PAINELMASÄILIÖN KÄYTTÖOHJEET

Paineilmasäiliön turvallisuus voidaan taata vain, jos käyttöohjeita seurataan huolellisesti. Tästä syystä käyttäjän tulee:

- 1) Käyttää säiliötä ainoastaan ilman ja/tai typen säilytykseen niissä paine- ja lämpötilarajoissa, jotka on merkitty valmistajan kilpeen ja yhdenmukaisuusvakuutukseen, joka tulee säilyttää huolellisesti.
- 2) On kiellettyä suorittaa hitsausta säiliön päältyyn tai vaippaan.
- 3) Varmistaa, että säiliössä on aina tehokkaat ja riittävät varmuus- ja tarkistusslaitteet, ja korvata ne tarvittaessa vastaaviin ominaisuuksiin varustetulla laitteella, kun tehtaan hyväksyminen vaihdolle on saatu. On hyvin tärkeää, että varoventiili asennetaan suoraan säiliöön. Ventiliili tulee säätää ja sinetöidä (A) baarin paineelle. Painemittariin tulee (B) baarin paine olla merkittyinä punaisella viivalla.
- 4) Välttää säiliön asentamista tilaan, jossa on ulkoisia ja sisäisiä syövyttäviä ja hiiliiteräksen kanssa yhteensopimattomia aineita. Olosuhteet eivät saa millään tavoin muuttaa suunniteltuja lämpötila- ja painearvoja (esim. riittämätön ilmanvaihto, lämmönlähteiden tai syttyvien aineiden läheisyys jne.).
- 5) Huolehtia siitä, että säiliöön ei käytön aikana kohdistu tärinää, mikä voi aiheuttaa väsymismurtumia.
- 6) Poistaa säännöllisesti säiliön sisälle muodostuva kondenssivesi ja tarkistaa kalvojen mahdollinen syöpyminen tarkistusaukkojen kautta. Varmista, ettei paksaus ole koskaan alle (C) mm seinämissä tai alle (D) mm pohiissa. Suunnittelussa on käytetty syöpyämisen varalta lisäkerrosta, jonka paksaus on (E) mm.
- 7) Toimia aina noudattaen suurta huolellisuutta ja varovaisuutta sekä ohjeita seuraten.
- 8) Käyttäjän tulee joka tapauksessa aina seurata asianomaisen maan paineilmalaitteita koskevia lakeja ja säännöksiä.

SÄILIÖN VAHINGOITTAMINEN JA OHJEIDEN VASTAINEN KÄYTTÖ ON KIELLETTYÄ.

KS. KOHDAT (A)-(B)-(C)-(D)-(E)
YHDENMUKAISUUSVAKUUTUKSESTA

DK BRUGSANVISNING

Lufttryksbeholderens korrekte brug er en uundværlig forudsætning for at garantere sikkerheden. Med denne hensigt skal brugeren overholde bl.a. følgende:

1. Beholderen er udelukkende beregnet til opbevaring af luft og/eller kvælstof indenfor tryk- og temperaturbegrænsningerne, som er gengivede på konstruktørens plade og i overensstemmelseserklæringen, som skal opbevares omhyggeligt.
2. Det er forbudt at svejse på den cylinderformede kappe og på bunden.
3. Beholderen skal være forsynet med virksomt og tilstrækkeligt sikkerheds- og kontroltilbehør. Sørg for, når det er nødvendigt, at udskifte det med udstyr med tilsvarende egenskaber, efter at have forhørt dig hos konstruktøren.
- Sikkerhedsventilen skal monteres direkte på beholderen uden at der kan monteres andet imellem, den skal kunne udblæse en større mængde luft end den, der kan indtages af beholderen, den skal indstilles og forsegles ved et tryk på (A) bar. På trykmåleren skal trykværdien på (B) bar betegnes med et rødt tegn.
4. Installer ikke beholderen i områder med eksterne og interne korrosive stoffer, som ikke er kompatible med kulstofstål, og sørg for, at stofferne ikke øver nogen som helst indflydelse på projektets tryk- og temperaturbegrænsninger (eksempelvis områder, der ikke er tilstrækkeligt ventilerede, i nærheden af varmekilder eller brandfarlige stoffer osv.).
5. Undgå at udsætte beholderen for vibrationer, når den bliver brugt, som kan provokere overbelastningsbrud.
6. Udlad regelmæssigt vandet, der kondenserer i beholderen og kontrollér, om der er tegn på korrosion på membraner ved at se gennem kontrolåbningerne. Kontrollér, at tykkelsen ikke er mindre end (C) mm med hensyn til pladebeklædningerne og (D) mm med hensyn til bundene. Ved projekteringen er der blevet beregnet en ekstra korrosionstykkelse på (E) mm.
7. Udvis under alle omstændigheder sund fornuft og forsigtighed og henvis til de nævnte tilfælde.
8. Overhold under alle omstændigheder forskrifterne vedrørende anvendelsen af trykapparater, der gælder i det pågældende land.

AT PILLE VED BEHOLDEREN ER STRENGT FORBUDT OG LIGELEDES ER UEGNET BRUG.

PUNKT (A), (B), (C), (D) OG (E): SE OVERENSSTEMMELSESERKLÆRINGEN